



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 2 ΜΑΪΟΥ 1979

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
94

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

- N. 901. Περί κυρώσεως τῆς εἰς Ἰσλαμαμπάντ ὑπογραφείσης τὴν 16ην Δεκεμβρίου 1976, μεταξύ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ἰσλαμικῆς Δημοκρατίας τοῦ Πακιστάν, Συμφωνίας Οἰκονομικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας. 1
- N. 902. Περί κυρώσεως τῆς εἰς Ἀθήνας τὴν 17ην Σεπτεμβρίου 1976 ὑπογραφείσης Συμφωνίας Μερρωτικῆς Συνεργασίας μεταξύ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Δανίας. 2
- N. 903. Περί κυρώσεως τῆς εἰς Ἀθήνας τὴν 30ην Μαρτίου 1977 ὑπογραφείσης Φυτοπαθολογικῆς Συμφωνίας μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας. 3

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 901

Περί κυρώσεως τῆς εἰς Ἰσλαμαμπάντ ὑπογραφείσης τὴν 16ην Δεκεμβρίου 1976, μεταξύ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ἰσλαμικῆς Δημοκρατίας τοῦ Πακιστάν, Συμφωνίας Οἰκονομικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενος ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσμενος:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦνται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ εἰς Ἰσλαμαμπάντ ὑπογραφείσα τὴν 16ην Δεκεμβρίου 1976, μεταξύ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ἰσλαμικῆς Δημοκρατίας τοῦ Πακιστάν Συμφωνία Οἰκονομικῆς καὶ Τεχνικῆς συνεργασίας, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ εἰς μετάφρασιν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἀκολούθως:

AGREEMENT

On Economic and Technical Cooperation between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Islamic Republic of Pakistan.

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter called the contracting parties) bearing in mind the friendly relations already exist between their two countries and peoples, desirous to strengthen and promote these cordial relations on the basis of equality and mutual benefit, and recognizing the benefits to be derived by both countries from closer economic and technical cooperation, agree as follows:

Article one

The contracting parties shall take all measures necessary for the expansion and promotion of economic and technical relations between them, particularly in such forms and types of economic and technical cooperation which directly contribute to the economic development of both countries. Economic and technical cooperation between the two countries shall in general cover the following:

A. To implement projects in the fields of industry, agriculture, commerce, irrigation, public works and housing, tourism, transport, communication, maritime transport, shipbuilding and fisheries.

B. To render assistance in the fields of technical and vocational training and transfer of modern technology, the establishment of institutes and vocational training centres in addition to the provision of scholarships and exchange of expertise and information, technical and scientific studies and knowledge.

C. To urge institutes, establishments and companies operating in both countries to cooperate at their maximum abilities in the implementation of paragraphs (A, B) above and whatever other projects they agree upon in the field of economic development.

Article two

A. Implementation of cooperation between the two countries, within the framework of this agreement, shall be achieved through contracts to be concluded between

the competent organizations. All relevant details shall be spelled out in these contracts.

B. The Hellenic competent organization shall give due regard, when submitting their offers for the contracts mentioned above, to the following considerations:

- 1) The high international quality of technical specifications;
- 2) Speed in submitting tenders, concluding contracts and the execution of projects;
- 3) Competitive prices.

Article three

In order facilitate the implementation of this agreement, the contracting parties have agreed to set up a joint committee, which shall convene annually or whenever necessity demands on the request of either of the parties, alternately in Athens and Islamabad. The committee may establish any subsidiary body deemed necessary for the fulfilment of its objectives.

The committee shall be entrusted with the following functions:

- 1) To eliminate all difficulties which might arise from the implementation of this agreement.
- 2) To make suggestions aiming at the improvement and expansion of economic and technical relations between the two countries.
- 3) To agree upon the details of the technical cooperation programmes and follow-up the implementation thereof.

Article four

The contracting parties shall in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries, issue the required licences to each other in respect to supplies, works and services that shall be undertaken within the framework of this agreement and in accordance with the terms of the contracts concluded between the competent organizations.

Article five

The contracting parties shall undertake, through their competent organizations and companies and upon the request of the other party's organizations, to supply materials and spare parts necessary to the efficient operation of the complete plants, machinery and equipment supplied under this agreement.

Article six

Disputes resulting from implementation of contracts concluded within the framework of this agreement between the competent organizations (as juridical persons) in both countries shall be settled in accordance with the provisions of those contracts and within the context of the cordial and friendly relations existing between them.

Article seven

Contracts signed during the validity of this Agreement shall be governed by its provisions until these contracts have been fully implemented.

Article eight

This agreement shall come into force as from the date of exchange of notes confirming their ratification or approval in accordance with the constitutional procedures in the contracting countries. The agreement shall remain in force for five years, and it shall be automatically extended for another five years unless a written

notice is given by either contracting party six months prior to its expiry expressing his intention to terminate the agreement.

Signed in Islamabad on December 16, 1976, in two originals, in English language only.

DIMITRI S. BITSIOS
Minister for Foreign Affairs
For the Government of the
Hellenic Republic

RANA MOHAMMAD HANIF KHAN
Minister for Finance, Planning
and Development,
For the Government of
the Islamic Republic
of Pakistan

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΙΣΛΑΜΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΠΑΚΙΣΤΑΝ ΚΑΙ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἰσλαμικῆς Δημοκρατίας τοῦ Πακιστάν καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας (ἑρμ. ἐξ ἑξ. καλούμεναι: τὰ συμβαλλόμενα μέρη) ἔχουσαι κατὰ τοὺν τὰς ἡδὴ ὑφισταμένας φιλικὰς σχέσεις μεταξύ τῶν δύο χωρῶν καὶ Λαῶν, ἐπιθυμοῦσαι νὰ ἐνισχύσουν καὶ νὰ προάγουν τὰς τοιαύτας ἐγκαρδίου σχέσεις ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἰσότητος καὶ τῆς ἀμοιβαίας ὠφελείας καὶ ἀναγνωρίζουσαι τὰς ὠφελείας αἵτινες θὰ προκύψουν δι' ἀμφοτέρας τὰς χώρας ἐκ στενωπῆρας οἰκονομικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας, συνυμολογοῦν τὰ κάτωθι:

Ἄρθρον 1.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ λάβουν ἅπαντα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν ἐπέκτασιν καὶ τὴν προαγωγὴν τῶν οἰκονομικῶν καὶ τεχνικῶν σχέσεων μεταξύ των, ἰδιαίτερος εἰς τοιαύτας μορφὰς καὶ τύπους οἰκονομικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας, οἱ ὅποιοι συμβάλλουν εὐθέως εἰς τὴν οἰκονομικὴν ἀνάπτυξιν καὶ τῶν δύο χωρῶν. Ἡ οἰκονομικὴ καὶ τεχνικὴ συνεργασία μεταξύ τῶν δύο χωρῶν θὰ καλύπτῃ γενικῶς τοὺς κάτωθι τομεῖς:

A. Τὴν ὑλοποίησιν σχεδίων εἰς τοὺς τομεῖς τῆς Βιομηχανίας, τῆς Γεωργίας, τοῦ Ἐμπορίου, τῆς Ὑδρεύσεως, τῶν Δημοσίων Ἔργων καὶ Οἰκισμῶν, τοῦ Τουρισμοῦ, τῶν Μεταφορῶν, τῶν Ἐπικοινωνιῶν, τῶν Θαλασσίων Μεταφορῶν, τῆς Ναυπηγῆσεως Πλοίων καὶ τῆς Ἀλιείας.

B. Τὴν παροχὴν βοήθειας εἰς τοὺς τομεῖς τῆς τεχνικῆς καὶ ἐπαγγελματικῆς ἐκπαιδεύσεως καὶ μεταβιβάσεως τῆς συγχρόνου τεχνολογίας, τὴν ἰδρύσιν ὀργανισμῶν καὶ κέντρων ἐπαγγελματικῆς ἐκπαιδεύσεως ἐπὶ πλέον πρὸς τὴν χορήγησιν ὑποτροφιῶν καὶ τὴν ἀνταλλαγὴν ἐδικῶν γνώσεων καὶ πληροφοριῶν τὰς τεχνικὰς καὶ ἐπιστημονικὰς σπουδὰς καὶ γνώσεις.

Γ. Τὴν παρότρυνσιν ὀργανισμῶν, ἰδρυμάτων καὶ ἐπιχειρήσεων ἐν λειτουργίᾳ εἰς ἀμφοτέρας τὰς χώρας, ὅπως συνεργασθῶν εἰς τὸ μέγιστον τῶν ἱκανοτήτων των διὰ τὴν ὑλοποίησιν τῶν ἀνωτέρω παραγράφων (Α.Β) καὶ ὅλων τῶν λοιπῶν σχεδίων ἐπὶ τῶν ὁποίων θὰ ἀποφασίσουν νὰ συμφωνήσουν ἀναφορικῶς μετὰ τὴν οἰκονομικὴν ἀνάπτυξιν.

Ἄρθρον 2.

A. Ὑλοποίησις τῆς συνεργασίας μεταξύ τῶν δύο χωρῶν ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ ἐπιτευχθῇ διὰ συμβάσεων συναφθησομένων μεταξύ τῶν ἀρμοδίων ὀργανισμῶν. Ἀπασαί αἱ σχετικαὶ λεπτομέρειαι θὰ περιλαμβάνωνται εἰς τὰς ἐν λόγῳ συμβάσεις.

Β. Ὁ ἀρμόδιος Ἑλληνικὸς ὀργανισμὸς, κατὰ τὴν ὑποβολὴν τῶν προτάσεων τοῦ ἀναφορικῶς μετὰς ἀνωτέρω συμβάσεις, θὰ λάβῃ ὑπ' ὄψιν τοῦ τὰ κάτωθι :

- 1) Τὴν ὑψηλὴν διεθνῇ ποιότητα τεχνικῶν προδιαγραφῶν.
- 2) Τὴν ταχύτητα εἰς τὴν ὑποβολὴν προσφορῶν, τὴν συνολογῶσιν συμβάσεων καὶ τὴν ἐκτέλεσιν σχεδίων.
- 3) Ἀνταγωνιστικὰς τιμὰς.

Ἄρθρον 3.

Προκειμένου νὰ διευκολυνθῇ ἡ ὑλοποίησις τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὰ συμβαλλόμενα Μέρη συμφώνησαν νὰ συστήσουν μικτὴν ἐπιτροπὴν ἣτις θὰ συνέρχεται ἐτησίως ἢ ὡσάκις ἀπαιτῆται τοῦτο, κατόπιν αἰτήσεως ἑατέρου τῶν συμβαλλόμενων μερῶν, ἐναλλάξ εἰς Ἀθήνας καὶ ISLAMABAD.

Ἡ ἐπιτροπὴ δύναται νὰ συστήσῃ οἰονδήποτε ὑπ' αὐτὴν ὄργανον τὸ ὁποῖον κρίνεται ἀναγκαῖον διὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν σκοπῶν τῆς.

Εἰς τὴν ἐπιτροπὴν ἀνατίθενται τὰ κάτωθι :

1) Ἡ ἀντιμετώπισις καὶ ἐξάλειψις ὅλων τῶν δυσχερειῶν αἱ ὁποῖαι εἶναι δυνατόν νὰ προκύβουν ἐκ τῆς ὑλοποιήσεως τῆς παρούσης Συμφωνίας.

2) Ἡ ὑποβολὴ προτάσεων αἱ ὁποῖαι νὰ ἀποβλέπουν εἰς τὴν βελτίωσιν καὶ ἐπέκτασιν τῶν οἰκονομικῶν καὶ τεχνικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

3) Ἡ συμφωνία ἐπὶ τῶν λεπτομερειῶν τῶν προγραμματικῶν τεχνικῆς συνεργασίας καὶ ἡ ἐν συνεχείᾳ παρακολούθησις τῆς ὑλοποιήσεως αὐτῶν.

Ἄρθρον 4.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη, ἐπὶ τῇ βάσει τῆς εἰς τὰς ἀντιστοιχούς χώρας ἰσχυροῦσης νομοθεσίας καὶ κανονισμῶν, θὰ προβοῦν εἰς τὴν χορήγησιν ἀδειῶν εἰς τὸ ἕτερον μέρος, ἀναφορικῶς μετὰς τὰς προμηθείας, τὰς ἐργασίας καὶ τὰς ὑπηρεσίας αἵτινες θὰ ἀναληφθοῦν εἰς τὸ πλαίσιον τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ συμφώνως πρὸς τοὺς ὅρους τῶν συμβάσεων, τῶν συναφθησομένων μεταξὺ τῶν ἀρμοδίων ὀργανισμῶν.

Ἄρθρον 5.

Τὰ συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἀναλάβουν, διὰ τῶν ἀρμοδίων ὀργανισμῶν καὶ ἐπιχειρήσεων καὶ κατόπιν αἰτήσεως τῶν ὀργανισμῶν τοῦ ἑτέρου μέρους, νὰ προμηθεύουν τὰ ἀναγκαῖα ὑλικά καὶ ἀνταλλακτικὰ διὰ τὴν ἀποτελεσματικὴν λειτουργίαν τῶν ὠλοκληρωμένων ἐργοστασίων, μηχανῶν καὶ ἐξοπλισμοῦ, τῶν ὁποίων ἡ προμήθεια θὰ γίνῃ βάσει τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 6.

Τυχόν διαφοραὶ προκύπτουσαι ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τῶν βάσει τῆς παρούσης Συμφωνίας συναφθησομένων συμβάσεων, μεταξὺ τῶν ἀρμοδίων ὀργανισμῶν (ὡς Νομικῶν Προσώπων) εἰς ἀμφοτέρω τὰς χώρας θὰ ἐπιλύωνται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῶν ἐν λόγῳ Συμβάσεων καὶ ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῶν ἐγκαρδίων καὶ φιλικῶν σχέσεων αἵτινες ὑφίστανται μεταξὺ τῶν.

Ἄρθρον 7.

Συμβάσεις ὑπογραφεῖσιν κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ διέπωνται ὑπὸ τῶν διατάξεων αὐτῆς ἕως ὅτου αἱ ἐν λόγῳ συμβάσεις ὑλοποιηθῶν πλήρως.

Ἄρθρον 8.

Ἡ παροῦσα συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἀνταλλαγῆς διακοινώσεων δι' ὧν νὰ ἐπιβεβαιωθῶν ἡ ἐπικύρωσις αὐτῶν ἢ ἡ ἐγκρίσις τῶν συμφώνως πρὸς τὴν συνταγματικὴν διαδικασίαν ἣτις ἰσχύει εἰς τὰς συμβαλλόμενάς χώρας.

Ἡ Συμφωνία θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ ἐπὶ πέντε ἔτη καὶ θὰ παραταθῇ αὐτομάτως ἐπὶ πέντε εἰσέτι ἔτη πλὴν ἐὰν ἐν ἑκ τῶν συμβαλλόμενων Μερῶν εἰδοποιήσῃ ἐγγράφως τὸ ἕτερον ἕξ μῆνας πρὸ τῆς λήξεως αὐτῆς, ἐκφράζον τὴν πρόθεσίν του νὰ θεωρήσῃ τὴν Συμφωνίαν λήξαν.

Ὑπεγράφη εἰς ISLAMABAD τὴν 16ην Δεκεμβρίου 1976 εἰς δύο Πρωτότυπα εἰς τὴν ἀγγλικὴν γλῶσσαν μόνον.

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ

Ὑπουργὸς Ἐξωτερικῶν
Ἐξ ὀνόματος τῆς Κυβερνήσεως
τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας

RANA MOHAMMAD HANIF KHAN

Ὑπουργὸς Οἰκονομικῶν,
Προγραμματισμοῦ καὶ Ἀναπτύξεως
Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰσλαμικῆς
Δημοκρατίας τοῦ Πακιστάν.

Ἄρθρον δευτέρον.

Τὰ εἰς ἐκτέλεσιν τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ ὑπὸ τῆς ὑπὸ τοῦ ἀρθροῦ 3 αὐτῆς προβλεπομένης Μικτῆς Ἐπιτροπῆς κατὰ τὰς ἐκτελέσεις Πρωτόκολλα - Πρακτικὰ ἐγκρίνονται διὰ κοινῆς Πράξεως τῶν ἀρμοδίων Ὑπουργῶν.

Ἄρθρον τρίτον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἔρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθῆτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθῆτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθῆναις τῇ 2 Μαΐου 1979

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ
ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ

ΜΙΛΙΑΔΗΣ ΕΒΕΡΤ

ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ

ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΖΑΡΤΙΝΙΔΗΣ

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΚΕΦΑΛΟΓΙΑΝΝΗΣ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΝΙΑΝΙΑΣ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΣ

ΕΚΠΟΙΟΥ

ΓΕΩΡΓ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ

ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΜΟΥΤΣΙΟΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθῆναις τῇ 2 Μαΐου 1979

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 902

Περὶ κυρώσεως τῆς εἰς Ἀθήνας τὴν 17ην Σεπτεμβρίου 1976 ὑπογραφείσης Συμφωνίας Μορφωτικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Δανίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ὑπογράμμενοι ὁμόφωνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσταμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχύν νόμου ἡ εἰς Ἀθήνας τὴν 17ην Σεπτεμβρίου 1976 ὑπογραφείσα Συμφωνία Μορφωτικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Δανίας τῆς ὁποίας τὸ κείμενον εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ εἰς μετάφρασιν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἀκολουθῶς :

AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Kingdom of Denmark.

Desiring to maintain and strengthen the bonds of friendship which exist between the two countries and to develop the knowledge of each other's culture and by so doing to contribute to further mutual understanding between the peoples of Greece and Denmark,

Have agreed as follows :

Article I

The Parties shall promote cooperation between the scientific, educational, cultural, and artistic institutions and organisations of the two countries, having regard to reciprocal benefits and interest.

Article II

In this context the Parties shall

1. Award scholarships to students for postgraduate and advanced studies or specialization in the fields of education, science and culture;
2. Promote visits by research workers, guest professors or other persons or groups of persons engaged in science, education or culture;
3. Facilitate participation by representatives from the other country in congresses, seminars, etc. of an international character which may take place within their respective territories;
4. Exchange information on important achievements in the fields of research, education and culture, and promote possible coordinated research;
5. Exchange books, periodicals and other publications, instructional materials for use in schools, other teaching institutions and research institutes as well as films, recordings and other information material for dissemination by means of radio, cinema and television for non-commercial purposes;
6. Promote studies of the language, literature and culture of the other Party;
7. Promote mutual arrangements of cultural manifestations;
8. Encourage collaboration in the fields of press, radio and television.

Article III

Within the terms of the laws and regulations in force in its territory each Party shall grant to the other every reasonable facility for the entry, residence and departure of persons, and for the importation of the material and equipment necessary for carrying out the programmes or exchanges which may be established in accordance with this Agreement.

Article IV

The programmes of exchange and other activities under this Agreement shall be worked out through negotiations of representatives of the two Parties. Such negotiations can take place at the request of either Party through diplomatic channels. Exchanges foreseen in this Agreement shall be based on the principle of reciprocity and shall be arranged through the diplomatic channels of the two Parties.

Article V

1. This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature and shall enter into force definitively with effect from the date on which the Parties shall have notified each other of the completion of any necessary legislative procedure.

2. This Agreement shall remain in force until two years from the date on which either Party shall have given to the other notice of termination.

3. Termination as described in the previous paragraph shall not affect the completion of existing programmes.

Done in Athens on September 17, 1976, in two original copies in the English language, both copies being equally authentic.

For the Government
of the Hellenic Republic

For the Government
of the Kingdom of Denmark

ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΜΟΡΦΩΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Δανίας,

Ἐπιθυμοῦσαι ὅπως διατηρήσουν καὶ ἐνισχύσουν τοὺς φιλικούς δεσμούς τοὺς ὑφιστάμενους μεταξύ τῶν δύο χωρῶν καὶ ὅπως ἀναπτύξουν τὴν γνῶσιν τῶν ἀντιστοίχων αὐτῶν μορφώσεων, συντελοῦσαι οὕτως εἰς τὴν περαιτέρω ἀμοιβαίαν κατανόησιν τῶν λαῶν τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Δανίας,

Συνεφώνησαν τὰ ἑξῆς :

Ἄρθρον I.

Τὰ Μέρη θὰ προωθήσουν τὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν ἐπιστημονικῶν, εκπαιδευτικῶν, μορφωτικῶν καὶ καλλιτεχνικῶν ἰδρυμάτων καὶ ὁργανισμῶν τῶν δύο χωρῶν, πρὸς ἀμοιβαίον ὄφελος καὶ συμφέρον.

Ἄρθρον II.

Πρὸς τοῦτο τὰ Μέρη :

1. Θὰ χορηγοῦν ὑποτροφίας εἰς φοιτητὰς διὰ μεταπτυχιακὰς καὶ ἀνωτέρας σπουδὰς ἢ εἰδικεύσεις εἰς τοὺς τομεῖς τῆς ἐκπαιδεύσεως, τῆς ἐπιστήμης καὶ τῆς μορφώσεως.
2. Θὰ προωθοῦν ἐπισκέψεις ὑπὸ ἐρευνητῶν, φιλοξενουμένων καθηγητῶν ἢ ἄλλων ἀτόμων ἢ ὁμάδων ἀτόμων ἀσχολουμένην περὶ τὴν ἐπιστήμην, τὴν ἐκπαίδευσιν ἢ τὴν μόρφωσιν.
3. Θὰ διευκολύνουν τὴν συμμετοχὴν ἐκπροσώπων τῆς ἑτέρας χώρας εἰς συνέδρια, σεμινάρια κ.λπ. διεθνoὺς χαρακτῆρος τὰ ὁποῖα θὰ ἐλάμβανον χώραν ἐντὸς τοῦ Κράτους τῶν.
4. Θὰ ἀνταλλάσσουν πληροφορίας ἐπὶ σπουδαίων ἐπιτευγμάτων εἰς τὰ πεδία ἐρεύνης, ἐκπαιδεύσεως καὶ μορφώσεως, καὶ θὰ προωθοῦν δυνατὰς συντονισμένας ἐρεῦνας.
5. Θὰ ἀνταλλάσσουν βιβλία, περιοδικὰ καὶ ἄλλα δημοσιεύματα, εκπαιδευτικὰ ὑλικά πρὸς χρῆσιν εἰς τὰ σχολεῖα, εἰς ἄλλα εκπαιδευτικὰ ἰδρύματα καὶ ἰνστιτοῦτα ἐρευνῶν, ὡς καὶ κινηματογραφικὰς ταινίας, ταινίας ἐγγραφῶν καὶ ἄλλο ἐνημερωτικὸν ὑλικὸν πρὸς διάδοσιν μέσω τῆς ραδιοφωνίας, τοῦ κινηματογράφου καὶ τῆς τηλεοράσεως διὰ μὴ ἐμπορικῶς σκοποῦς.
6. Θὰ προωθοῦν σπουδὰς τῆς γλώσσης, τῆς φιλολογίας καὶ τῆς μορφώσεως τῆς ἄλλης Χώρας.
7. Θὰ προωθοῦν ἀμοιβαίας συνεννοήσεις διὰ μορφωτικὰς ἐκδηλώσεις.

8. Θά ἐνθαρρύνουν τὴν συνεργασίαν διὰ τοῦ τύπου, τῆς ραδιοφωνίας καὶ τῆς τηλεοράσεως.

Ἄρθρον III.

Ἐντὸς τῶν ὅρων τῶν ἐν τῇ Χώρα του ἐν ἰσχύι νόμων καὶ κανονισμῶν, ἕκαστον τῶν Μερῶν θά χορηγῇ εἰς τὸ ἄλλο πᾶσαν λογικὴν διευκόλυνσιν διὰ τὴν εἰσοδόν, τὴν παραμονὴν καὶ τὴν ἀναχώρησιν ἀτόμων, καὶ διὰ τὴν εἰσαγωγὴν τοῦ ὕλικου καὶ τοῦ ἐξοπλισμοῦ τοῦ ἀναγκαίου πρὸς διεκπεραίωσιν τῶν προγραμμάτων ἢ τῶν ἀνταλλαγῶν τῶν ἐπιτευχθησομένων συμφώνως πρὸς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.

Ἄρθρον IV.

Τὰ προγράμματα ἀνταλλαγῶν καὶ ἄλλων δοαστηριοτήτων βάσει τῆς παρούσης Συμφωνίας θά καθορίζονται διὰ διαπραγματεύσεων ἐκπροσώπων τῶν δύο Μερῶν. Αἱ διαπραγματεύσεις αὗται θά δύνανται νὰ λαμβάνουν χώραν τῇ αἰτήσῃ οἰουδήποτε τῶν Μερῶν διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ. Αἱ προβλεπόμεναι ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀνταλλαγῇ θά βασίζονται ἐπὶ τῆς ἀρχῆς τῆς ἀμοιβαιότητος καὶ θά καθορίζονται διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ μεταξὺ τῶν δύο Μερῶν.

Ἄρθρον V.

1. Ἡ παρούσα Σύμβασις θά ἐφαρμοσθῇ προσωρινῶς ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑπογραφῆς της καὶ θά τεθῇ τελικῶς ἐν ἰσχύι ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν τὰ Μέρη θά εἰδοποιήσῃ ἀμοιβαίως περὶ τῆς συμπληρώσεως οἰασδήποτε νομοθετικῆς διαδικασίας.

2. Ἡ παρούσα Σύμβασις θά παραμείνῃ ἐν ἰσχύι ἐπὶ διετίαν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας κατὰ τὴν ὁποίαν οἰοδήποτε τῶν Μερῶν θά δώσῃ πρὸς τὸ ἕτερον εἰδοποίησιν περὶ τοῦ τερματισμοῦ της.

3. Ὁ τερματισμὸς ὁ ἀναφερόμενος εἰς τὸ πρόσθεν ἐδάφιον δὲν θά ἐμποδίσῃ τὴν συμπλήρωσιν τῶν ὑφισταμένων προγραμμάτων.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 17ην Σεπτεμβρίου 1976 εἰς δύο πρωτότυπα εἰς τὴν ἀγγλικήν, ἀμφοτέρων τῶν πρωτοτύπων ἔχοντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας τοῦ Βασιλεῖου τῆς Δανίας
(Ὑπογραφή) (Ὑπογραφή)

Ἄρθρον δευτέρον.

Ἡ ἰσχύς τοῦ παρόντος ἀρχεῖται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 2 Μαΐου 1979

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ.

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ
ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ
ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ
ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΝΙΑΝΙΑΣ
ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
ΜΙΛΤΙΑΔΗΣ ΕΒΕΡΤ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 2 Μαΐου 1979

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

(3)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 903

Περὶ κυρώσεως τῆς εἰς Ἀθήνας τὴν 30ὴν Μαρτίου 1977 ὑπογραφείσης Φυτοπαθολογικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχύν νόμου ἡ ὑπογραφεῖα εἰς Ἀθήνας, τὴν 30ὴν Μαρτίου 1977, Φυτοπαθολογικὴ Συμφωνία μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας τῆς ὁποίας τὸ κείμενον εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν ἑλληνικὴν γλῶσσαν ἔχει ὡς ἀκολουθῶς:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Φυτοπαθολογικὴ μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν ὅπως συνεργασθοῦν εἰς τὸν τομέα τῆς Φυτοπροστασίας ἐκ τῶν ἐχθρῶν καὶ ἀσθενειῶν τῶν φυτῶν συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα:

Ἄρθρον 1.

Διὰ τὴν παροῦσαν συμφωνίαν οἱ ἀκόλουθοι ὅροι ἔχουν τὴν ἐννοίαν:

(α) Ὁ ὅρος «φυτὸν» σημαίνει πᾶν ζῶν φυτὸν καὶ μέρος αὐτοῦ, συμπεριλαμβανομένων τῶν καρπῶν καὶ σπόρων.

(β) «Φυτικὸν προϊόν» σημαίνει μὴ μεταποιημένα προϊόντα φυτικῆς προελεύσεως καθὼς καὶ τὰ ἔχοντα ὑπόστῃ ἀπλὴν κατεργασίαν (ἄλεσιν, συμπίεσιν, ξήρανσιν, ζύμωσιν, πρίσιν).

(γ) «Ἐχθροὶ τῶν φυτῶν» σημαίνει παράσιτα τῶν φυτῶν καὶ προϊόντων αὐτῶν, τὰ ἀνήκοντα εἰς τὸ βασιλεῖον τῶν ζῶων καὶ τῶν φυτῶν, ὡς ἐπίσης τοὺς καὶ μυκητοπλάσματα.

(δ) Ὁ ὅρος «Ἐπικίνδυνοι ἐχθροὶ» σημαίνει τὰ παράσιτα τὰ περιλαμβανόμενα εἰς τὸ «παράρτημα Α» συνημμένον εἰς τὴν συμφωνίαν αὐτὴν καθὼς ἐπίσης ἐκείνους τοὺς ἐπικινδύνους ἐχθροὺς οἱ ὁποῖοι δὲν ἔχουν εἰσέτι παρατηρηθῇ ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας τῆς ἐνδιαφερομένης χώρας, ἢ παρεστηρήθησαν εἰς κάποια περιορισμένα διαμερίσματα καλῶς γνωστὰ καὶ ἐλεγχόμενα καὶ τὰ ὁποῖα εἶναι ἀντικείμενον τῆς φυτοκαραντίνας.

Ἄρθρον 2.

Ἐκαστον συμβαλλόμενον μέρος ἀναλαμβάνει τὴν εὐθύνην:

(α) Νὰ ἐλέγξῃ τὰς γεωργικὰς καλλιέργειας, δασικὰς περιοχὰς καὶ τὰς μὴ καλλιεργουμένας ἐκτάσεις πρὸς τὸν σκοπὸν νὰ προσδιορίσῃ τὴν ὑπαρξίν ἐχθρῶν τῶν φυτῶν καὶ φυτικῶν προϊόντων.

Νὰ ἐλέγξῃ δὲ ἰδιαιτέρως τὴν περιοχὴν των εἰς μίαν ἀπόστασιν 30 χιλιομέτρων ἐντὸς τῶν συνόρων του.

(β) Νὰ πληροφορῇ τοὺς ἀγρότας ἐπὶ τῶν ὠφελειῶν ἐκ τῆς ἐγκλίρου καὶ ἀποτελεσματικῆς καταπολεμήσεως τῶν ἐχθρῶν τῶν καλλιεργειῶν των.

(γ) Νὰ λαμβάνῃ ἅπαντα τὰ φυτογυγιονομικὰ μέτρα πρὸς ἔγκαιρον καταπολέμησιν τῶν ἐχθρῶν τῶν φυτῶν καὶ νὰ θέτῃ ὑπὸ καραντίναν τὰς περιοχὰς εἰς ἃς διεπιστώθῃ ἐπικίνδυνος ἐχθρός.

(δ) Νά απαγορευθή την εξαγωγήν φυτών και φυτικών προϊόντων δια των οποίων θα ηδύναντο να μεταδοθούν επικίνδυνοι έχθροί των φυτών.

(ε) Νά ένημερουνται άμοιβαίως επί της έμφανίσεως εις την επικράτειάν των επικινδύνων έχθρών των φυτών και φυτικών προϊόντων.

*Άρθρον 3.

Είς την συμφωνίαν έπισυνάπτεται ως μέρος αυτής, το «Παράρτημα Α» των επικινδύνων έχθρών των φυτών και φυτικών προϊόντων, ή εισαγωγή και εξάπλωσις των οποίων πρέπει ν' απαγορεύεται εις την επικράτειαν των συμβαλλομένων μερών. Αυτό το «Παράρτημα Α» δύναται να συμπληρωται ή να διορθοῦται βάσει συμφωνίας μεταξύ των άρμοδιών άρχων των μερών. Συμφωνηθεΐσαι διορθώσεις και συμπληρώσεις θ' ανακοινώνωνται εις έκαστον των συμβαλλομένων μερών δια της διπλωματικής οδοῦ και θα τίθενται εις ισχύν 60 ήμέρας από της λήψεώς των.

*Άρθρον 4.

1. Έκάστη άποστολή φυτών και φυτικών προϊόντων θα συνοδεύεται υπό πιστοποιητικού φυτοϋγείας του προβλεπόμενου τύπου υπό της οργανώσεως Φ.Ο.Α. έκδιδομένου υπό της άρμοδίας υπηρεσίας Προστασίας Φυτών της εξαγούσης χώρας.

2. Αυτό το πιστοποιητικόν θα είναι συντεταγμένον εις την Άλβανικήν και Άγγλικήν ή Γαλλικήν γλώσσαν από της Άλβανικής πλευράς και εις την Έλληνικήν και Άγγλικήν ή την Γαλλικήν γλώσσαν από Έλληνικής πλευράς και θα βεβαιού:

(α) Ότι τα προς εξαγωγήν φυτά και φυτικά προϊόντα είναι άπηλλαγμένα εκ των έχθρών του Παραρτήματος Α και πληροῦν τας προϋποθέσεις των εν ισχύι φυτοϋγειονομικών διατάξεων της εισαγούσης χώρας.

(β) Τόν τόπον προελεύσεως των εν λόγω φυτών και φυτικών προϊόντων.

3. Η ύπαρξις πιστοποιητικού φυτοϋγειονομικού έλέγχου δεν αποκλείει το δικαίωμα νέου έλέγχου υπό της εισαγούσης χώρας, ως επίσης και της εφαρμογής μέτρων κρινομένων άπαραιτήτων υπό ταύτης δια την φυτοπροστασίαν αυτής, ως άπεντόμως, άπολύμανσις κ.λ.π.

4. Είς περίπτωσιν διαπιστώσεως επικινδύνου έχθρου, υπό της εισαγούσης χώρας, αυτή δέον όπως ειδοποιήση την εξαγούσαν χώραν τάχιστα.

*Άρθρον 5.

Η παρά των διπλωματικών αντιπροσωπειών εισαγωγή φυτών και φυτικών προϊόντων υπόκεινται εις τας διατάξεις της παρούσης συμφωνίας.

*Άρθρον 6.

Η εισαγωγή φυτών και φυτικών προϊόντων θέλει λαμβάνει χώραν δια λιμένων, αερολιμένων και χειρσαίων διόδων των συνόρων καθορισθησομένων υπό των άρμοδιών άρχων των συμβαλλομένων μερών.

Άρμόδιος γεωπόνος θέλει τοποθετηθῇ εις τας θέσεις αυτές προς έγκαιρον φυτοϋγειονομικόν έλεγchon των ούτως εισαγομένων φυτών και φυτικών προϊόντων.

*Άρθρον 7.

Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζοντα την άμοιβαίαν ωφέλειαν εκ της συνεργασίας εις τον τομέα της προστασίας των φυτών συνεφώνησαν τα ακόλουθα:

(α) Ν' αποστέλλουν μέχρι τον Ιούνιον έκάστου έτους έκθεσιν επί των σοβαρωτέρων έχθρών των σημειωθέντων εις τας κυριώτερας καλλιέργειάς των, καθώς επίσης επί των μέτρων καταπολεμήσεως (Έπιθεώρησις, άμψισπορά, πρόληψις, μεκασμοί, βιολογικά μέτρα κ.λ.π.) και των έπιτευχθέντων ήποτελεσμάτων.

(β) Ν' ανταλλάσσουν δημοσιεύματα έπιστημονικής και πρακτικής πλευράς επί θεμάτων φυτοκαραντίνας και φυτοπροστασίας.

(γ) Ν' ανταλλάσσουν τας τροποποιήσεις της φυτοϋγειονομικής νομοθεσίας αυτών.

(δ) Ν' ανταλλάσσουν έπισκέψεις ειδικών, δαπάναις του έχοντος την πρωτοβουλίαν μέρους κατόπιν συνεννόσεως μετά του ετέρου.

*Άρθρον 8.

Δυσκολίαι αίτινες ήθελον προκύψει κατά την εφαρμογήν της παρούσης συμβάσεως θα επίλυωνται υπό της Κεντρικής Έπηρεσίας Φυτοπροστασίας των συμβαλλομένων μερών. Εάν δεν προκύψη ίκανοποιητική λύσις, αί διαφοραί θα επίλυωνται μέσω της διπλωματικής οδοῦ.

*Άρθρον 9.

Αί διατάξεις αυτής της συμφωνίας δεν θίγουν σχετικές διεθνείς φυτοϋγειονομικές υποχρεώσεις των συμβαλλομένων.

*Άρθρον 10.

Η παρούσα σύμβασις υπόκειται εις κύρωσιν συμφώνως προς την νομοθεσίαν έκάστης των δύο χωρών και θα τεθῇ εν ισχύι κατά την ήμερομηνίαν καθ' ήν τα δύο μέρη δι' ανταλλαγής ρηματικών διακοινώσεων θα γνωστοποιούν αλληλοις την συμπλήρωσιν των διαδικασιών της κυρώσεως.

Η παρούσα Σύμβασις ισχύει δια 5 έτη από την ήμέραν της θέσεως εν ισχύι και εις περίπτωσιν κατά την όποιαν οὐδέν των Συμβαλλομένων Μερών προβῇ εις έγγραφον καταγγελίαν εν (1) έτος πρό της λήξεώς της, αυτή παρατείνεται αυτομάτως δια 5 εισέτι έτη και ούτω καθεξῆς.

Έγένετο εν Αθήναις τη 30 Μαρτίου 1977 εις δύο πρωτότυπα αντίτυπα εις την ελληνικήν και άλβανικήν γλώσσαν, άμφοτέρων των κειμένων έχόντων την αυτήν ισχύν.

Δια την Κυβέρνησιν
της Έλληνικής
Δημοκρατίας

Δια την Κυβέρνησιν
της Λαϊκής Σοσιαλιστικής
Δημοκρατίας της Άλβανίας

ΙΩΑΝΝΗΣ ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ
Υπουργός Έμπορίου

NEDIN HOXHA
Υπουργός Έμπορίου

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α'.

Άσθένειαι και Έχθροί Φυτών.

Virus

1. Court-noué
2. Citrus tristeza.
3. Pierce's disease.
4. Psorosis.
5. Xyloporosis.

Bacteria

1. Agrobacterium tumefaciens (Smith et Townsend) Conn.
2. Corynebacterium flaccumfaciens (Hedges) Dowson.
3. Corynebacterium michiganense (E. F. Smith) Jensen.
4. Corynebacterium sepedonicum (Spieck et Kotth.).
5. Corynebacterium tritici (Hutchinson) Burkholder.
6. Erwinia amylovora (Burrill) Winslow et al.
7. Pseudomonas savastanoi (syn. Bacterium savastanoi) (E. F. Smith Stevens).
8. Pseudomonas syringae (Van Hall).
9. Xanthomonas citri (Hasse) Dowson.
10. Xanthomonas stewartii (E. F. Smith) Dowson.

Fungi

1. Caratocystis fagacearum (Bretz) Hunt.
2. Corticium salmonicolor Berk et Broome.
3. Cronartium sp.
4. Deuterophoma tracheiphilla Petri.
5. Diplodia maydis (Berk) Sacc. (syn. D. Zeas (Schw.) Lév. (c)).
6. Endothia parasitica (Murr) And. et And.
7. Glomerella gossypii Edgerton.
8. ~~Phymatotrichum omnivorum~~ (Shear) Dugg.
9. Phytophthora fragariae Hickman.
10. Synchytrium endobioticum (Shilb) Percival.

Nematodes

1. Aphelenchoides Besseyi Chrisite (syn. A. oryzae Yokoo).
2. Ditylenchus destructor Thorne.
3. Globodera rostochiensis (Wollenweber) Mulvey Stone (syn. Heterodera rostochiensis Wollen).
4. Heterodera schachtii Schmidt.
5. Radopholus similis (Cobb.) Thorne.

Insects

1. Anthonomus grandis Boheman.
2. Aonidiella aurantii Mask.
3. Callosobruchus chinensis L.
4. Callosobruchus maculatus Fabr.
5. Ceratitis capitata Wied.
6. Ceroplastes japonicus Green.
7. Ceroplastes sinensis Del Guerc.
8. Gelechia malvella Hb (syn. Pectinophora malcella Hb.).
9. Graphognathus leucoloma Bh.
10. Grapholitha (Laspeyresia) molesta Busk.
12. Hyphantria cunea Drury.
13. Leucaspis japonica Ckll.
14. Pectinophora gossypiella Saunders.
15. Phthorimea operculella Zell.
16. Popillia japonica Newman.
17. Pseudococcus citriculus Green.

18. Pseudococcus comstocki (Kuwana).
19. Pseudococcus gahani Green.
20. Quadraspidiotus perniciosus Comst.
21. Phagoletis pomonella (Walsh).
22. Sitophilus (Calandra) zeae-mays Mots. Tetracus tsuneonis Miyake (Syn, Tetracus citri).
23. Trogoderma granarium Everts.
24. Unaspis citri Comst.
25. Viteus vitifolii (Fitch.).

Weeds

1. Ambrosia sp.
2. Cuscuta sp.
3. Orobanche sp.

Ἄρθρον δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 2 Μαΐου 1979

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΛΛΗΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 2 Μαΐου 1979

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

Η ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Η ετήσια συνδρομή της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως, ή τιμή των φύλλων της που πουλιούνται τμηματικά και τα τέλη δημοσιεύσεων στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, καθορίστηκαν από 1 Ιανουαρίου 1979 ως ακολούθως:

Α' ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

1. Για το Τεύχος Α'	Δραχ.	600
2. » » » Β'	»	700
3. » » » Γ'	»	500
4. » » » Δ'	»	1.000
5. » » » Νομικών Προσώπων Δ.Δ. κ.λπ.	»	500
6. » » » Παράρτημα	»	300
7. » » » Άνωνύμων Έταιρειών κ.λπ.	»	3.000
8. » » Δελτίο Έμπορικῆς και Βιομηχανικῆς Ίδιοκτησίας	»	200
9. Για όλα τα τεύχη και το Δ.Ε.Β.Ι.	»	6.000

Οι Δήμοι και οι Κοινότητες του Κράτους καταβάλλουν το 1/2 των ανωτέρω συνδρομών.

Υπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογούν τὰ ἑξῆς ποσά:

1. Για το Τεύχος Α'	Δραχ.	30
2. » » » Β'	»	35
3. » » » Γ'	»	25
4. » » » Δ'	»	50
5. » » » Νομικών Προσώπων Δημοσίου Δικαίου κ.λπ.	»	25
6. » » » Παράρτημα	»	15
7. » » » Άνωνύμων Έταιρειών κ.λπ.	»	150
8. » » Δελτίο Έμπ. και Βιομ. Ίδιοκτησίας	»	10
9. Για όλα τα τεύχη	»	300

Β' ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Η τιμή πώλησης κάθε φύλλου, μέχρις 8 σελ., είναι 3 δρχ., από 9 ως 40 σελ. 8 δρχ., από 41 ως 80 σελ. 15 δρχ., από 81 σελ. και άνω ή τιμή πώλησης κάθε φύλλου προσανέχεται κατά 15 δρχ. ανά 80 σελίδες.

Γ' ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

I. Στό τεύχος Άνωνύμων Έταιρειών και Έταιρειών Περιορισμένης Ευθύνης:

Α' Δημοσιεύματα Άνωνύμων Έταιρειών:

1. Τών δικαστικών πράξεων	Δραχ.	400
2. Τών καταστατικών Άνωνύμων Έταιρειών	»	10.000
3. Τών τροποποιήσεων τών καταστατικών τών Άνωνύμων Έταιρειών	»	2.000
4. Τών ανακοινώσεων και προσκλήσεων σε γενικές συνελεύσεις, τών κατά το άρθρο 32 του Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, τών ανακοινώσεων, που προβλέπονται από το άρθρο 59 παρ. 3 του Ν.Δ. 400/70 «περί Άλλοδαπών Ασφαλιστικών Έταιρειών» και τών αποφάσεων του Διοικητικού Συμβουλίου του ΕΛΤΑ, που αναφέρονται σε προσωρινές διατάξεις	»	1.000
5. Τών Ισολογισμών τών Άνωνύμων Έταιρειών	»	4.000
6. Τών συνοπτικών μηνιαίων καταστάσεων τών Τραπεζικών Έταιρειών	»	1.000
7. Τών αποφάσεων «περί έγκρίσεως τιμολογίων τών Ασφαλιστικών Έταιρειών»	»	600
8. Τών υπουργικών αποφάσεων «περί παροχής άδειας επέκτασης τών εργασιών Ασφαλιστικών Έταιρειών», τών εκθέσεων περιουσιακών στοιχείων Άνωνύμων Έταιρειών γενικά, και τών αποφάσεων του Δ.Σ. του ΕΛΤΑ, με τις οποίες εγκρίνονται και δημοσιεύονται οι κανονισμοί αυτού	»	4.000
9. Τών αποφάσεων «περί παροχής πληρεξουσιότητας προς αντιπροσώπους εν Ελλάδι άλλοδαπών Έταιρειών» και τών αποφάσεων «περί μεταβιβάσεως του χαρτοφυλακίου Ασφαλιστικών Έταιρειών κατά το άρθρο 59 παρ. 1 του Ν.Δ. 400/70»	»	2.000
10. Τών αποφάσεων «περί συγχωνεύσεως Άνωνύμων Έταιρειών»	»	10.000

11. Τών αποφάσεων της Επιτροπής του Χρηματιστηρίου «περί εισαγωγής χρεωγράφων εις το Χρηματιστήριο προς διαπραγμάτευση, συμφώνως προς τās διατάξεις του άρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67»

Δραχ. 1.000

12. Τών αποφάσεων της Επιτροπής κεφαλαιαγοράς «περί διαγραφής χρεωγράφων εκ του Χρηματιστηρίου, συμφώνως προς τās διατάξεις του άρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/1967»

1.000

Β' Δημοσιεύματα Έταιρειών Περιορισμένης Ευθύνης:

1. Τών καταστατικών	»	1.000
2. Τών τροποποιήσεων τών καταστατικών	»	400
3. Τών ανακοινώσεων και προσκλήσεων	»	200
4. Τών Ισολογισμών	»	1.000
5. Τών εκθέσεων εκτιμήσεως περιουσιακών στοιχείων	»	1.000

Γ' Δημοσιεύματα Άλληλασφαλιστικών Συνεταιρισμών - Άλληλασφαλιστικών Ταμείων και Φιλανθρωπικών Σωματείων:

1. Τών υπουργικών αποφάσεων «περί χορηγήσεως άδειας λειτουργίας Άλληλασφαλιστικών Συνεταιρισμών - Άλληλασφαλιστικών Ταμείων»	»	1.000
2. Τών Ισολογισμών τών ανωτέρω Συνεταιρισμών, Ταμείων και Σωματείων	»	1.000

II. Στό Τέταρτο τεύχος τών δικαστικών πράξεων, προσκλήσεων και λοιπών δημοσιεύσεων

Τό ποσοστό επί τών τελών δημοσιεύσεων στό Τεύχος Άνωνύμων Έταιρειών και Έταιρειών Περιορισμένης Ευθύνης, που πρέπει να καταβάλλεται υπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ), όρίσθηκε γενικά σε 5 ο/ο.

Δ' ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Οι συνδρομές του εσωτερικού και τα τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται στα Δημόσια Ταμεία έναντι αποδεικτικού εισπράξεως, το όποιο φροντίζει ο ενδιαφερόμενος να το στείλει στη Γενική Δ/ση του Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Οι συνδρομές του εξωτερικού είναι δυνατές να στέλνονται και σε ανάλογο συνάλλαγμα με έπιταγή επ' όνόματι του Διευθυντή τών Διοικητικών και Οικονομικών Υποθέσεων του Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Το υπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστό επί τών ανωτέρω συνδρομών και τελών δημοσιεύσεων καταβάλλεται ως ἑξῆς:

α) στην Αθήνα: στο Ταμείο του ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου),

β) στις υπόλοιπες πόλεις του Κράτους: στα Δημόσια Ταμεία και αποδίδεται στο ΤΑΠΕΤ σύμφωνα με τις 192378/3639/1947 (ΡΟΝΕΟ 185) και 178048/5321/31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) εγκύκλιες διαταγές του Γ.Λ.Κ.,

γ) στις περιπτώσεις συνδρομών εξωτερικού: όταν ή αποστολή τους γίνεται με έπιταγές μαζί μ' αυτές στέλνεται και το υπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστό.

Ο Γενικός Διευθυντής
ΑΘΑΝ. ΠΑΝ. ΣΠΕΛΙΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ